Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że odpowiem\* – oświadczenie JAHWE – odpowiem niebiosom, a one odpowiedzą ziemi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu — oświadcza JAHWE — odpowiem niebu, a ono odpowie ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zasieję go sobie na ziemi i zlituję się nad tym, który nie dostąpił miłosierdzia, i powiem do tego, który nie był moim ludem: *Ty jesteś* moim ludem! A on powie: *Ty jesteś* moim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ją sobie rozsieję na ziemi, a zmiłuję się nad tą, co była w niełasce, i rzekę do tego, co nie był ludem moim: Tyś jest lud mój! a on rzecze: Tyś jest Bóg mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posieję ją sobie w ziemi, i zmiłuję się nad tą, która była Bez miłosierdzia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozsieję go po kraju, zlituję się nad Lo-Ruchama, powiem do Lo-Ammi: Ludem moim jesteś, a on odpowie: Mój Boże! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu wysłucham - mówi Pan - wysłucham nieba, a ono wysłucha ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu odpowiem – wyrocznia JAHWE – odpowiem niebu, a ono wysłucha ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I stanie się w owym dniu - wyrocznia JAHWE - że odpowiem na wezwanie niebios, a one odpowiedzą na wezwanie ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu - mówi Jahwe - odpowiem na wezwanie niebios, a one odpowiedzą na wezwanie ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, говорить Господь, Я послухаюся неба, і воно послухається землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu – mówi WIEKUISTY – wysłucham, wysłucham niebiosa, a one wysłuchają ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zasieję ją sobie niczym ziarno w ziemi, i zmiłuję się nad tą, której nie okazano miłosierdzia, a do tych, którzy nie są moim ludem, powiem: ”Jesteście ludem moim”, oni zaś powiedzą: ”Tyś moim Bogiem” ʼ ”. |

1. 1) odpowiem : brak w G S. [↑](#footnote-ref-2)